





**LITERATURA MEDIEVAL GALLEGO – PORTUGUESA**

***PAYA FRANK***

© 2017 Paya Frank

Editorial: Español Free ebooks



## INTRODUCCIÓN

No se puede hablar de Galicia sin mencionar a Portugal ya que la frontera lingüística no coincide con las fronteras políticas. A la llegada de los romanos a la península se encuentran con que al norte del río Duero están los Galaeci (al norte del río Miño los *lucensis* y al sur los *bracari*) y al sur del río Duero los Lusitani.

A la llegada de los romanos a estas dos zonas la frontera al sur del Duero se consolidó con el resto de la península. Hoy en día en la Romanía hay diferencias desde occidente (Galicia, Asturias, etc.) hasta oriente ya que hay un continuo lingüístico que también existe en Portugal (desde el norte hasta el sur).

En la época medieval había una relativa unidad lingüística en ambos pueblos.

Lingüísticamente hablando es el mismo dialecto latino porque no hay diferencias sustanciales entre los dos pueblos. Existe el gallego y el portugués, con diferencias aunque no impidan la intercomprensión.

Hay un bilingüismo para los gallegos que permite una mutua comprensión; pero basándonos en la teoría del sociólogo alemán Kloss que va desde 1952 hasta 1978, decimos que hay diferencias entre gallego y portugués porque se distinguen:

- Lenguas *abstand* o por distanciamiento: es esencialmente lingüístico. Se caracteriza porque son lenguas con distancia estructural y con grandes diferencias entre ellas (por ejemplo, el gallego y el francés).
- Lenguas *ausbau* o en elaboración: son esencialmente sociolingüísticas. Se caracterizan porque no se pueden separar desde el punto de vista lingüístico ya que están emparentadas (por ejemplo, el gallego y el portugués).

Sus hablantes la convertirán en lengua estándar para entenderse entre ellos, esto es un proceso de elaboración consciente de los propios hablantes.

Desde el punto de vista lingüístico, el gallego pertenece al portugués, pero desde el punto de vista sociolingüístico son dos lenguas separadas. El decidir si el gallego moderno es lengua propia o un dialecto del portugués es esencial en el corpus. Hay dos posturas:

- El gallego-portugués (de la época medieval) posee hoy día su propio estándar, así que se puede considerar lengua románica. El Instituto da lingua Galega (Real Academia Galega) es oficial desde 1983. En 1986 aparece la *Gramática galega* de Álvarez, Regueira y Monteagudo en Vigo, editorial Galaxia.

A partir de esta gramática se han formalizado las reglas fundamentales del gallego. El léxico se ha visto favorecido por la publicación de *Vocabulario ortográfico da lingua galega* de González Santamaría

Los componentes de esta postura basan su argumentación en que existen diferencias grandes entre gallego y portugués e intentar unir ambas lenguas es forzar la lengua gallega.

- El gallego actual no es una lengua autónoma sino un dialecto del gallego-portugués. Esta postura pertenece a los reintegracionistas. La Asociación Galega da lingua (A.G.A.L.) escribe según la lengua portuguesa.

Este grupo piensa que la estandarización debería orientarse hacia el portugués basándose en aspectos meramente filológicos y sin tener en cuenta la historia

Desde el siglo XVI hasta Rosalía de Castro no se escribe nada en gallego, por eso no hay ortografía en esta lengua. Hay que tener en cuenta que los reintegracionistas tienen una ideología no exenta de hechos políticos (una lengua minoritaria como el gallego no puede compararse con el castellano, sin embargo, si la unimos con el portugués, será una importante lengua de cultura).

Marcelessi en 1984 habla de **lenguas polinómicas**. Las modalidades se aceptan sin que exista hegemonía. El gallego es polinómico porque hay variación sociolingüística y desde el punto de vista externo: primero el gallego del norte frente al gallego del sur y segundo el gallego frente al portugués o al brasileño.

La postura de la lingüística románica actual es que, desde que se publicó la *Enciclopedia lingüística románica* en 1994 se considera el gallego como una lengua románica más.

La conclusión es que, desde el punto de vista lingüístico, el gallego y el portugués son una misma lengua mientras que, desde el punto de vista sociolingüístico son dos lenguas.

En 1064, al Sur del Montego se hablaba mozárabe. Con la reconquista, los ejércitos cristianos cruzaron el río y la lengua que se hablaba al norte entró en contacto con el mozárabe. A finales del siglo XI los reyes de la península pidieron ayuda a los nobles europeos para expulsar a los árabes de la península. Entre los que vinieron estaban dos hijos segundones de la casa de los Borgoña (Raimundo y Enrique). Alfonso VI casó a su hija Urraca con Raimundo de Borgoña y le entregó el gobierno de Galicia en 1093 y el de Portugal en 1094; como el territorio era amplio, casó a su otra hija Teresa con Enrique de Borgoña y les entregó la parte del Miño. A la muerte del rey Alfonso VI, en 1109, se consolida la diferencia entre Galicia y Portugal; y Portugal y España. Galicia era gobernada por Alfonso VII (hijo de Raimundo y Urraca) y Portugal estaba reinado por Alfonso Enríques (hijo de Enrique y Teresa).

La lengua, a pesar de la división política, continuó siendo la misma, pero como Portugal se fue extendiendo al sur, se fue mezclando con la lengua mozárabe y cada vez se fue distanciando del gallego y se produjo su **desgallegadización**. El propio gallego introdujo nuevos cambios que no afectaron al portugués. Todo esto terminó distanciando al gallego del portugués.

En el siglo XII hay un gran esplendor, pero en el siglo XIII se inicia la decadencia del gallego. Poco a poco la influencia castellana surge con más fuerza, con Alfonso XI de Castilla hay una guerra civil a causa de su muerte, Enrique de Trastámara es el vencedor y se instaura en Galicia una aristocracia castellana con sus correspondientes escribas. En el siglo XIV, por esto, se produce una castellanización de la lengua gallega.

A partir del siglo XIII surgen universidades donde se desarrollan lenguas románicas, pero como Galicia no tiene universidad debido a su falta de independencia, no desarrolla su prosa ni las traducciones. La *Primera Crónica General de España* está en gallego.

Desde Fernando III lo que llega a la corte de Galicia es el latín o castellano. Sólo el tema lírico con valor artístico se reserva para el gallego.

Con los Reyes Católicos Galicia se castellaniza más y se consolida más su dependencia lingüística. Empiezan a aparecer, ahora, los primeros topónimos castellanizados. Aún así, el gallego era hablado por todos los estamentos sociales. El 80% de la población de Galicia hablaba gallego (un porcentaje más elevado que en el caso de Cataluña o el País Vasco).

Gracias a los ilustrados es obligatoria la escolarización y los niños aprenderán castellano. Este proceso de castellanización irá aumentando en los siglos XVIII y XIX porque deciden aprender y manejar el castellano para poder ascender de categoría social.

En los lugares más urbanos se habla castellano mientras que en el ámbito rural se sigue hablando gallego.

El **gallego-portugués** va de los siglos XIII hasta el siglo XV: el siglo XIII es el momento en que la lengua gallego-portuguesa aparece documentada en la escritura. En documentos en latín ya desde el siglo IX hasta el XII aparecen formas de la lengua hablada de la época que va infiltrándose y nos va dando indicaciones del latín gallego. Entre los siglos XII y XIII la evolución lingüística se distancia tanto del latín que ya no se entendían los documentos latinos oficiales. Estos textos primitivos son de tipo civil oficial. Los primeros textos no literarios en gallego-portugués son el testamento de Estevan Peres, de 1230, escrito en zona gallega, y la noticia de Tortol, de 1214 aproximadamente, escrito en zona portuguesa. El texto más antiguo literario se suele entender que es la cántiga de escarnio de Joam Soares de Pavia, en 1196, aunque hay algún estudio de Tabani donde dice que la más antigua es la *Cantiga de Garraia*, que es de 1185. El gallego-portugués se acaba en el siglo XV porque se lo relaciona con la muerte de Don Pedro en 1385, que dejó en su testamento una antología de poemas. Esto no es del todo cierto porque entre los siglos XV y XVI aún hay antologías bilingües. Algunos

autores llevan el límite del período del gallego-portugués hasta el siglo XVI, que es cuando se publican las diferentes gramáticas de la lengua gallega y de la portuguesa.

Saco y Arce publican en 1969 la *Gramática gallega*; a partir de aquí surgen diversos trabajos como *Gramática histórica gallega* en 1909 por García de Diego.

La literatura gallego-portuguesa tuvo resonancia universal y fue conocida por los estudiosos, pero la literatura que surge por la separación del gallego y el portugués no tuvo igual fortuna. La rama portuguesa fue el vehículo de expansión de un pueblo en potencia expansionista y se llegó a Nuevo Mundo, se puede decir que el portugués fue la heredera brillante que deja en el olvido el gallego, que queda reducido a mero vehículo de expresión rural que tiene a su lado el castellano, lengua oficial de la península.

Cuando se separó la Romanía, las lenguas que fueron consideradas como románicas en un primer momento fueron el español, portugués, italiano, francés y rumano. Después se unen los dialectos románicos que comienzan a tener la categoría de lengua, como el provenzal, catalán, sardo, sardo de Cerdeña, romanche suizo, franco provenzal y dalmático. Más tarde se incluyen dialectos latinos que hasta ese momento habían sido considerados dialectos de lenguas romances, como el siciliano, umbro, calabrés, aragonés y asturleonés. A continuación se añaden las variantes lingüísticas de otras lenguas románicas, el gallego, friulano (que es una variante del retorrománico) y corso (variante del toscano antiguo). Estas tres lenguas representan señas de identidad que intentan que la lengua sea un vehículo político ya que no se sienten identificadas con el país del que dependen. Estas lenguas están en proceso de hacerse conocer.

De todas estas lenguas románicas, los motivos extralingüísticos son los que dictan las diferencias entre lengua y dialecto ya que realmente todas son dialectos del latín.

## ÁREA DE EXTENSIÓN DEL GALLEGO

El gallego lo hablan 2.800.000 personas en Galicia, pero fuera de los límites gallegos también se habla:

- Asturias: Penetra en la zona occidental. Quince pequeños núcleos asturianos hablan gallego. A veces es difícil ver la diferencia entre bable y gallego en esos lugares. Alrededor de 70.000 habitantes asturianos hablan gallego.
- León y Zamora: cerca de 20.000 personas allí hablan gallego.

Un aspecto importante es la migración de gallegos en el siglo XIX, más de 500.000 personas emigraron a América del sur; después de la guerra civil española, 350.000 hablantes de gallego se dirigieron a zonas industriales en Europa.

Los gallegos, cuando salen de Galicia siguen hablando gallego e, incluso, se unen en asociaciones culturales para no perder sus costumbres y tradiciones.

## MARCAS DISTINTIVAS DEL GALLEGO-PORTUGUÉS

- > ie → en español es **tierra** mientras que en gallego-portugués en **t rra**
- > ue → en español es **puerta** mientras que en gallego-portugués es **porta**
- n- (intervocálica) → **man** ha pasado a **mã**
- l- (intervocálica) → **mala** ha pasado a má; **pala** ha pasado a **pá**

En el sistema común románico había siete vocales: i a o u. La abertura de las vocales e y o es un rasgo distintivo:

- v s → vienes
- v s → del verbo ver
- corvo → cuervo
- c rvo → curvo

La vocal átona o final siempre es cerrada.

Respecto al sistema consonántico, es muy sencillo. A nivel escrito, portugués y gallego son parecidos, pero oralmente no ya que el portugués mantiene consonantes medievales. En gallego:

- b/v: se pronuncian igual hasta el sur de Coimbra
- <ch> → / /
- <x> → / /, Xunta (s alargada y forzada)
- <nh> → sonido glotal, unha → /ua/ (con la nariz)
- nuestra j no existe más que a nivel dialectal, se llama **geada**
- la colocación del pronombre átono va después del verbo, como en castellano medieval. Esto provoca alteraciones en la unión del verbo y demás complementos.

En romance, a nivel oral, empiezan a aparecer formas a partir del siglo XVIII, sobre todo en topónimos que se reflejan en la prosa. Para la prosa se utiliza la lengua latina mientras que para la lírica se utilizan las lenguas románicas, sobre todo el gallego-portugués.

El castellano llega a Galicia como lengua dominante y unificadora del estado con los documentos de la justicia real de Alfonso X El Sabio, quien nunca habló gallego a los hablantes de Galicia aunque es uno de los clásicos de la literatura gallega; en su corte la información de la justicia real llegaba en gallego y los notarios lo registraban y certificaban en gallego. Esto se daba entre los siglos XIII-XVI.

En la Iglesia la lengua dominante era el latín. En Compostela había diócesis castellanas. En los concilios provinciales dominó el latín hasta finales del siglo XIII aunque en el concilio de Compostela de 1290 el testimonio relativo está totalmente redactado en gallego. A lo largo de los siglos, la Iglesia sigue redactando documentos en gallego, pero en 1416 ya aparecen en las partes notariales de los documentos de la Iglesia partes escritas en castellano y a partir de aquí, en los documentos de la Iglesia aparecerán tanto el latín, castellano como el gallego. Cuando el obispo Diego de Avellaneda introduce las oraciones en 1528 en lengua romance, la lengua oficial que él introduce será el castellano a pesar de que hasta ese momento había sido el gallego la dominante. Esto no será automático porque en el siglo XVIII en la catedral de Santiago se oyen oraciones en gallego.

Durante la época de convivencia entre el norte del río Miño y el Sur, como Clorinda Azeredo Maia dice en sus estudios, había diferencias lingüísticas que se acentuaron a lo largo del tiempo. Las diferencias entre textos gallegos del siglo XIII y XIV se acentúan por una evolución del gallego en su sistema.

La lírica gallego-portuguesa en época medieval fue de gran esplendor dentro del conjunto de literaturas románicas por la gran cantidad de sus poetas, alrededor de 150. También es importante por la cantidad de material que nos ha llegado, más de dos mil poemas. Tuvo gran variedad de géneros y una rica y variada métrica, originalidad en las composiciones que, desde el punto de vista formal, presentan y muestran una oralidad en sus recitados que tienen habla popular. La lengua que nos ha llegado es muy rica, abierta a himnos paralitúrgicos, a las injurias groseras, refinamiento cortesano y con léxico popular.

También se conservan traducciones en prosa. Hay versiones en gallego de las partidas de Alfonso X, *Milagros de Santiago*, *Libro de Tristán*, etc. que reflejan una situación paralela a lo equivalente a traducciones portuguesas.

Esta lengua medieval no se hablaba solo en la Galaecia Mayor sino que a medida que el latín perdía su importancia literaria, el gallego-portugués iba aumentando su importancia hasta que Alfonso X escribió gallego y los autores provenzales como Raimbaud de Vaqueiras que escribió provenzal y gallego-portugués, Bonifacio Calvo que escribió genovés. El propio Don Juan Manuel redactó en Castilla canciones en gallego-portugués, como *Rei Vello*. En el siglo XV, el marqués de Santiago dice que no hay entre los poetas y trovadores quien no componga en lengua gallego-portugués, independientemente de su lugar de origen dentro de la península.

Sin duda, reyes, juglares, bufones empleaban en gallego-portugués como lengua en la conversación. Después de esta etapa, hasta el Rexurdimento, hay cuatro siglos durante los



cuales el castellano se implanta en Galicia como lengua oficial, hasta que, en 1850, Rosalía de Castro publica *Cantares Gallegos*, su primer libro.

A pesar de que hasta 1550 se había seguido utilizando la escuela lírica gallego-portuguesa, se había agotado en 1350, cuando muere el rey Don Pedro, y se encuentra en su testamento un cancionero perdido en gallego-portugués.

La prosa artística entre los siglos XIV-XV era de carácter histórico, aunque también desaparece al mismo tiempo que desaparece la nobleza feudal, que eran los que la solicitaban. No hubo conocimiento de todo esto hasta el siglo XIX.

En reino de Galicia quedó incorporado en 1112 a la corona leonesa con Urraca y en 1230 se incorporó a la corona de León y Castilla con Fernando III. Con Alfonso X los asuntos internos de Galicia se escribían en gallego.

La nobleza gallega inicia una decadencia cuando apoyan a la perdedora, Juana La Beltraneja, frente a Isabel La Católica. A partir de los Reyes Católicos la nobleza gallega es eliminada o deportada. Se toman medidas contra la aristocracia gallega y se introduce en Galicia la primera institución centralista, la Real Audiencia, en 1480, con funciones gubernativas y judiciales (es decir, con un gobernador y un juez). Toda la administración que acompaña a esta audiencia son castellanos.

Entre los siglos XVI-XVII sólo el 2% de todos ellos eran gallegos. Esto explica que a partir de 1550 el gallego decayera como lengua.

La Iglesia sufre un proceso de asimilación paralela: las órdenes religiosas fueron reformadas y vinculadas a la provincia castellana. Las jerarquías del clero recularon y fueron mayoritariamente al castellano. Entre 1500 y 1850 sólo hubo dos obispos gallegos y la lengua de los eclesiásticos acabó siendo el castellano.

En el concilio de Trento en 1563 se recomienda al clero que las oraciones se hagan en lengua vernácula, así que el clero en Galicia elige el castellano.

La aristocracia de fuera nunca asimiló la lingüística gallega y mantuvieron lealtad al castellano. Los hablantes de a pie, en general, eran esencialmente rurales y pobres y ya que Galicia era una zona superpoblada emigraron gallegos a Portugal y a Madrid, realizando los oficios más bajos.

El personaje gallego en las obras teatrales en Castilla y Portugal era muy pintoresco, hasta tal punto que los propios habitantes de Galicia castellanos acabaron rechazando a los gallegos. El recurso de supervivencia que adoptaron los gallegos fue ocultar su identidad para evitar ese rechazo.

En el siglo XVIII la monarquía borbónica decide adoptar como lengua oficial el castellano y no tuvo que abolir el gallego, como ocurrió con el catalán, porque el proceso de castellanización ya había triunfado.

En el siglo XIX eran gallego-hablantes la inmensa mayoría de la población. A partir de aquí, la castellanización fue importante porque la Galicia rural perdió importancia a favor de la Galicia urbana. Este proceso ha creado en los gallegos una serie de prejuicios:

- De tipo sociológico: el castellano es la lengua de promoción social y el gallego es la lengua subalterna.
- De tipo lingüístico: el gallego es sólo lengua oral, sin norma gráfica ni gramatical, mientras que el castellano es apto para cualquier registro y más estable.
- De tipo ideológico: la plurificación de lenguas es un estorbo para la evolución de la nación. Las lenguas minoritarias se deben abolir.

En el espacio en el que se habla solo castellano es el *Longa noite de pedra*, término utilizado por Celso Emilio Ferreiro. Sin embargo, este período de oscuridad sirve para que el pueblo luche manifestando una lealtad y conservando una rica poesía oral. La primera vez que, de forma oficial, aparece el gallego en un documento dirigido a un oficial es en 1805, donde los habitantes de Pontevedra se quejan de los impuestos municipales a Carlos IV. A veces, ha habido presencia gallega en documentos notariales, pero ha sido de una forma esporádica.

Este bilingüismo ha tenido como consecuencia que los gallegos tengan un complejo de inferioridad y cierta deslealtad a su propia lengua. En el siglo XVIII aparece tímidamente una

conciencia de lengua propia como expresión de la personalidad de una comunidad. El primer autor que deja ver esa conciencia es el Padre Sarmiento. Algunas agrupaciones también la dejan ver: Sociedades Económicas de Amigos del País o Academia de la Agricultura, o Real Consuelo de La Coruña. Estos defensores son ilustrados que, curiosamente, proceden de las clases diligentes. Consiguieron clasificar aspectos de la marginación gallega a un nivel científico y técnico, pero no consiguieron que sus reivindicaciones fuesen atendidas. El Padre Sarmiento publicó un *Diccionario etimológico de la lengua gallega*, recogiendo palabras gallegas, en 1768; Fray Martín Sarmiento se opuso a la escolarización de los niños en lengua castellana y aconsejó que la predicación y la confesión se hicieran en la lengua del país.

El Padre Feijoo escribió estudios sobre el gallego y dijo que “*el gallego no era ningún dialecto ni corrupción del castellano sino una lengua como el castellano y el portugués*”.

El terrero lexical fue estudiado por el Padre Sobreira.

Todos estos ilustrados proceden de la élite y estudian desde el punto de vista erudito, sin actitud de tipo político, con excepción del Padre Sarmiento. En la historiografía de la literatura desaparece la literatura en gallego con la muerte del mariscal Don Pedro Pardo de Cela en la plaza de Modóñedo en 1483.

Los protocolos administrativos en lengua gallega se convierten al castellano. Es extraño que a finales del siglo XV se encuentren textos formales escritos en gallego.

Entre los siglos XV-XIX, hay una oscuridad donde no hay casi literatura gallega, pero se conservan manifestaciones literarias populares y cultas que son más un testimonio de literatura gallega que textos literarios intrínsecos:

- Algunos villancicos navideños conservan textos en gallego. Se sabe que circularon por toda la península entre los siglos XVII y XIX y todavía hoy se oyen en las iglesias de toda la península. Son canciones de villano cantadas a lo divino, con ingenuidad, donde el misterio navideño se galleguiza. Los topónimos de identifican fácilmente, Galilea es Galicia, Oriente es Orense, las condiciones de pobreza del niño Jesús es la pobreza de los gallegos, etc. La mayoría de estos villancicos son anónimos.
- Composiciones de circunstancias: de algún poeta local anónimo que refleja la opinión de la sociedad o su reacción por acontecimientos singulares. Hay un ciclo entero de romances dedicados a la muerte del mariscal don Pedro Pardo de Cela, o del saqueo de las tropas turcas en 1617 en Cangas de Morrazo, o bodas, nacimientos de príncipes, etc.
- La literatura de autor fue pensada para ser leída. Como no había lectores en gallego, se condicionó buena parte de esta literatura en gallego. Se sabe que la Universidad de Santiago de Compostela convocaba cada año, desde 1536, en las llamadas *fiestas minervales*, concursos donde acudían poetas, la mayoría escritores en castellano. De estas composiciones sólo tenemos noticias de unas de 1697 y de otras de 1713, donde se celebraba la canonización de Pío V.
- *Soneto de Monterrey*, de autor desconocido, es de aproximadamente 1530-1540, soneto que la condesa de Altamira (Isabel de Castro y Andrade) dedicó a Alonso de Ercilla. Se encuentra en la tercera parte de *La Araucana*, de 1597.
- En el siglo XVII hay dos sonetos barrocos que se encuentran en un volumen en homenaje a la reina Margarita de Austria, en 1611. estos sonetos se publicaron por el impresor Juan Pacheco.
- Décimas compuestas para intervenir en la polémica de si Santa Teresa podía ser copatrona de Santiago de Compostela junto con Martín Torrado,. De 1617
- Composición dramática que narra las disputas entre los habitantes del río Miño sobre la pesca, es el *Entremés famoso sobre da pesca do río Miño*, de 1691
- En el siglo XVII hay voces que abogan sobre la importancia de la lengua gallega, Feijoo. El Padre Sarmiento hizo unas coplas tituladas *Diálogo de veinticuatro rústicos*, que son unas coplas populares. Diego Cernadas y Castro escribe obras en prosa y verso luchando contra la leyenda negra de Galicia, ocuparon siete volúmenes. María Francisca de Isla y Losada era una poetisa de pluma viva y graciosa, apenas encontramos restos suyos porque ordenó que, a su muerte toda su obra fuese quemada. José Cornide y Saavedra vivía en Madrid, tenemos un *Soneto a Filida* donde criticaba el centralismo.

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

